

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



【毘盧遮那品第六】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER SIX:
VAIROCHANA BUDDHA

一切諸城郭 宜令悉清淨
普建勝妙幢 摩尼以嚴飾

「一切諸城郭」：所有一切大城和小城。「宜令悉清淨」：各處都要令它清淨莊嚴。「普建勝妙幢」：都要懸掛起殊勝的妙幢來。「摩尼以嚴飾」：或者用摩尼寶珠來莊嚴修飾。

寶帳羅眾網 伎樂如雲布
嚴備在虛空 處處令充滿

「寶帳羅眾網」：所有的寶帳和網羅都要做得好好的。「伎樂如雲布」：所有的伎樂也要好像寶雲在空中瀰覆著一樣。「嚴備在虛空」：要把這些都預備好了，懸掛到虛空裏邊。「處處令充滿」：無論哪一個地方都要懸燈、散華，處處都要充滿著莊嚴的境界。

道路皆嚴淨 普雨妙衣服
巾馭汝寶乘 與我同觀佛

「道路皆嚴淨」：所有的大馬路、大街、人行大道、車行大道，都要特別打掃乾淨了。「普雨妙衣服」：在虛空裏頭要常常雨微妙的衣服和華。「巾馭汝寶乘」：用手巾把你所乘的寶車收拾乾淨。「與我同觀佛」：好駕著車和我一起去見佛、禮佛。

各各隨自力 普雨莊嚴具
一切如雲布 遍滿虛空中

Sutra:

All cities and their outer walls,
Should be clean and immaculate.
Set up superb, wondrous banners everywhere;
Decorate with *mani* gems.

Commentary:

All cities and their outer walls should be clean and immaculate. Set up superb, wondrous banners everywhere. Decorate with *mani* gems. All cities, big or small should be pure and adorned. Hang up the supreme wondrous banners, or decorate them with precious *mani* pearls.

Sutra:

Jewelled canopies, nets of precious gems,
And music wafting like clouds;
Magnificently arrayed in space,
Filling all places.

Commentary:

Jewelled canopies, nets of precious gems, and music wafting like clouds. All jewelled canopies and jewelled nets should be well-prepared. The air is suffused with music just like jewelled clouds overspread the sky. Magnificently arrayed in space, filling all places. Prepare all these things and hang them everywhere in space. Regardless of the places, hang the lamps and spread the flowers everywhere. Make all places beautiful and majestic.

Sutra:

Let all roads be meticulously clean;
Wondrous clothing rain down everywhere.
Polish the jewelled carriages;
Come to see the Buddha with me.

Commentary:

Let all roads be meticulously clean. Especially, sweep clean all the main roads, streets and big avenues for cars. Wondrous clothing

「各各隨自力」：無論有錢或沒有錢的人，各人衡量自己的力量來預備。「普雨莊嚴具」：普遍來供養所有莊嚴的東西。「一切如雲布」：一切一切的莊嚴具，都好像寶雲在虛空中布列著一樣的。「遍滿虛空中」：令虛空都遍滿了，表示我們供佛的誠心。

**香燄蓮華蓋 半月寶瓔珞
及無數妙衣 汝等皆應雨**

「香燄蓮華蓋」：香的火燄、蓮華的寶蓋。「半月寶瓔珞」：半月形的寶瓔珞珠。「及無數妙衣」：和無數微妙的衣物。「汝等皆應雨」：你們每一個人都應該發心，衡量自己的力量來供佛。

**須彌香水海 上妙摩尼輪
及清淨栴檀 悉應雨滿空**

「須彌香水海」：須彌山這個香水海。「上妙摩尼輪」：有最好最妙的摩尼寶輪。「及清淨栴檀」：和所有清淨的栴檀。「悉應雨滿空」：都應該布滿著虛空。

**眾寶華瓔珞 莊嚴淨無垢
及以摩尼燈 皆令在空住**

「眾寶華瓔珞」：所有的眾寶，一切的華、一切的瓔珞。「莊嚴淨無垢」：都莊嚴清淨沒有塵垢。「及以摩尼燈」：和所有摩尼所造的寶燈。「皆令在空住」：這一切的莊嚴具都要令它們在虛空裏懸掛著。

**一切持向佛 心生大歡喜
妻子眷屬俱 往見世所尊**

rain down everywhere. Wonderful, fine clothing and flowers constantly shower down from the air just like rain drops from the sky. **Polish the jewelled carriages. Come to see the Buddha with me.** So that we can drive the carriage to see the Buddha and bow to him together.

Sutra:

**Everyone, according to his strength,
Shower adornments everywhere,
Like clouds, overspreading and
Pervading empty space.**

Commentary:

Everyone according to his strength, shower adornments everywhere. Whether you are rich or poor, prepare fine items as offerings according to your own strength. **Like clouds, overspreading and pervading empty space.** Arrange all these adornments like jewelled clouds arrayed in the sky. As the space is filled with these offerings, it expresses our sincerity in making offerings to the Buddha.

Sutra:

**Fragrant flames and lotus canopies,
Crescent-shaped pearl necklaces.
And countless wondrous clothing,
You should offer them.**

Commentary:

Fragrant flames and lotus canopies, crescent-shaped necklaces and countless wondrous clothing, you should offer them. Fragrant flames, or precious lotus canopies, crescent pearl necklaces, and innumerable clothing - based on your own ability, everyone should resolve to offer them to the Buddha.

Sutra:

**The fragrant ocean surrounding the Mount Sumeru,
Superb and wondrous *mani* wheels,
And pure Chandana,
Fill space everywhere.**

Commentary:

The fragrant ocean surrounding the Mount Sumeru, there are superb and wondrous *mani* wheels, and pure Chandana, which should fill space everywhere.

Sutra:

**Various jewels, flowers and pearl necklaces,
Magnificent, pure and immaculate,
As well as *mani* lamps,
Should be set up in space.**

「一切持向佛」：無論什麼莊嚴具，我們都要拿出來供獻於佛。「心生大歡喜」：我們供佛時，心裏要生特別歡喜的心，生難遭難遇的這種思想。「妻子眷屬俱」：各位和你們的妻子、眷屬。「往見世所尊」：我們一起去見這個世、出世最令人尊敬的佛。

爾時，喜見善慧王與三萬七千夫人嫖女俱，福吉祥為上首；五百王子俱，大威光為上首；六萬大臣俱，慧力為上首。如是等，七十七百千億那由他眾；前後圍繞，從燄光明大城出。以王力故，一切大眾，乘空而往；諸供養具，遍滿虛空。至於佛所，頂禮佛足，卻坐一面。

「爾時，喜見善慧王與三萬七千夫人嫖女俱，福吉祥為上首」：當爾之時，這個喜見善慧王說完了這些偈頌之後，就和他三萬七千個夫人、嫖女，一齊到佛那兒去。他的三萬七千夫人、嫖女當中，有一個叫福吉祥的夫人，是這些夫人、嫖女的上首，是她們的領袖。

「五百王子俱，大威光為上首」：他的五百個王子也一齊去，在這五百個王子之中，大威光太子是上首，做為他們的領袖，來領著這五百位王子。

「六萬大臣俱，慧力為上首」：又有六萬個大臣也一齊去。在這六萬個大臣裏邊，有個叫慧力的，是這些大臣之中的領袖。

「如是等，七十七百千億那由他眾」：像這樣子，共有七十七百千億那由他那麼多的大眾。「前後圍繞，從燄光明大城出」：有的在喜見善慧王的前邊，有的在後邊，都圍繞著喜見善慧王，大家一起從燄光明大城出來。「以王力故，一切大眾，乘空而往」：因為喜見善慧王神通力量的緣故，所有的人不需要坐飛機，就都可以在虛空裏乘雲而行。

☞待續

Commentary:

Various jewels, flowers and pearl necklaces are magnificent, pure and immaculate, as well as the *mani* lamps, hang all of them in space. Hang all the articles of adornments in space.

Sutra:

**Present all as offerings to the Buddha,
With minds full of joy;
Wives, children and retinues together,
Go to see the World Honored One.**

Commentary:

Present all as offerings to the Buddha with minds full of joy. Whatever articles of adornment we have, we offer them to the Buddha. When making offerings to the Buddha, we should feel especially happy thinking how rare it is to encounter such an opportunity. **Wives, children and retinues together, go to meet the World Honored One.** Together with wives, offspring and retinues, we go to meet the Buddha, the one who is worthy of utmost respect in both the mundane and transcendental worlds.

Sutra:

At that time, the King Delightful Seeing and Wholesome Wisdom went out of the great city Blazing Light, together with his thirty-seven thousand wives and concubines, Auspiciousness of Blessings being the leader; and his five hundred princes, Great Awe-inspiring Radiance being their leader; and sixty thousand ministers, Strength of Wisdom being their leader, and so on—a multitude of seventy-seven hundred thousand kotis of nayutas, surrounding him. Because of the king's power, that great multitude travelled by air. Offerings for the Buddha pervaded the empty space. They went to the Buddha, bowed at his feet, and then sat down by his side.

Commentary:

At that time, after the King Delightful Views of Wholesome Wisdom spoken those verses, he, together with his thirty-seven thousand wives and concubines, went to meet the Buddha. Auspiciousness of Blessings was the leader among the thirty-seven thousand wives and courtesans.

His five hundred princes were with them, and Great Awe-inspiring Radiance was the leader.

His sixty thousand great ministers also went with them, and the leader was called Strength of Wisdom.

Altogether there was a **multitude of seventy-seven hundred thousand kotis of nayutas, who surrounded the King Delightful Seeing and Wholesome Wisdom, as they went out of the great city Blazing Light. Because of the king's power**—Because of his spiritual powers—that great multitude travelled by air. Without taking a plane, they all could travel in the space by riding the clouds.

☞To be continued